

DSpace da Universidade de Santiago de Compostela

<http://dspace.usc.es/>

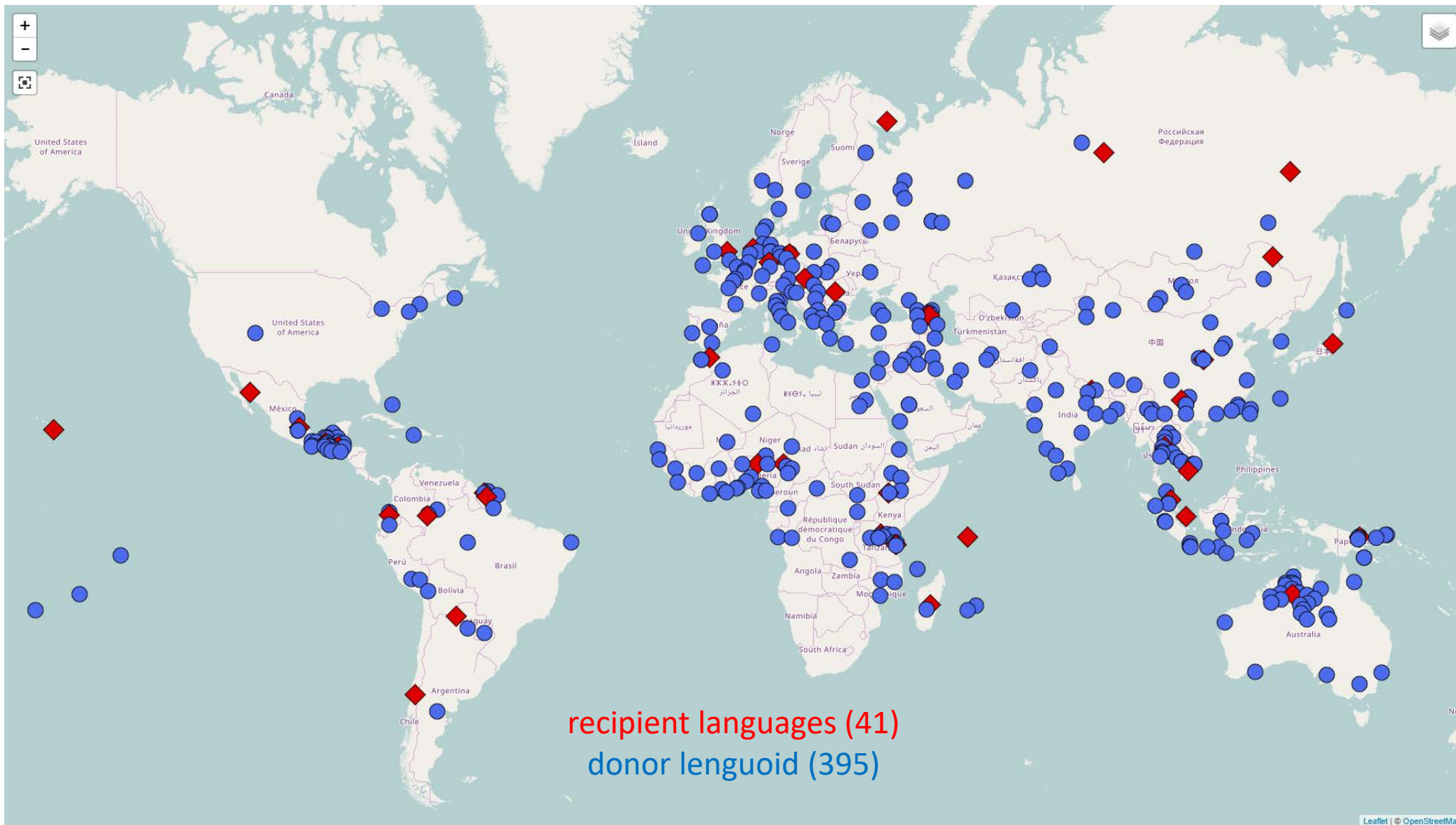
Instituto da Lingua Galega

Sousa, Xulio (2017): “Measuring language contact in geographical space”. *International Conference on Language Variation in Europe 9 (ICLaVE 9)*. Málaga, 6-9 xuño 2017



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.



World Loanword Database
<http://wold.clld.org/language>

Measuring language contact in geographical space

Xulio Sousa

Instituto da Lingua galega – Universidade de Santiago de Compostela

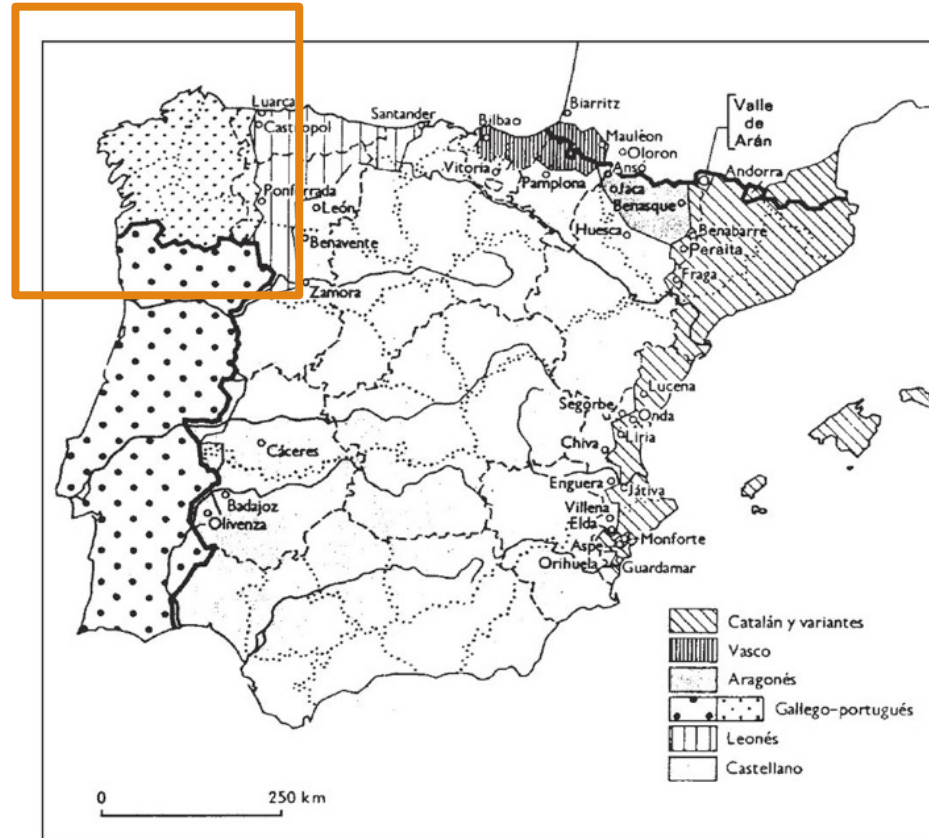
Grupo de investigación Lingüística e Filoloxía galega



Objectives

- a. Patterns in loanwords' spatial distribution
 - i. more permeable areas
 - ii. more resistant areas
- b. Non-linguistic variables that influence change

Galician



«Mapa lingüístico de la Península ibérica». (1968): *Gran Enciclopedia Larousse*, Planeta, Barcelona, vol.4, pág. 470.

Loanword

“a word that at some point in the history of a language entered its lexicon as a result of borrowing (or *transfer*, or *copying*)” (M. Haspelmath, Lexical borrowing: concepts and issues, 2009: 36)

Data

- a) Atlas Lingüístico Galego (ALGa)
- b) 2711 questions
- c) 80% of which focused on lexical issues



Data

- a) content words, not function words;
- b) basic or core vocabulary;
- c) not words for novel concepts;
- d) not words with phonetic adaptation;
- f) words not found in Galician dictionaries;

Localidade	Corpo	Meniña	Pálpebra	Canteiros	Moa	Enxiva
1	1	1	2	1	1	2
2	1	1	2	1	1	1
3	1	1	2	2	1	2
4	1	1	2	1	1	2
5	1	1	2	1	1	1
6	1	1	2	1	1	2
7	1	1	2	2	1	2
8	1	2	2	1	1	2
9	1	1	2	1	1	1
10	1	1	2	2	2	2
11	1	1	2	2	1	1
12	1	1	1	1	1	1
13	1	1	2	1	1	1
14	1	1	2	1	1	2
15	1	1	2	1	1	2
16	1	1	1	1	1	1
17	1	1	2	1	1	1
18	1	1	0	1	1	1
19	1	1	2	1	1	1
20	1	1	1	1	1	1
21	1	1	1	1	1	1
22	1	1	1	1	1	1

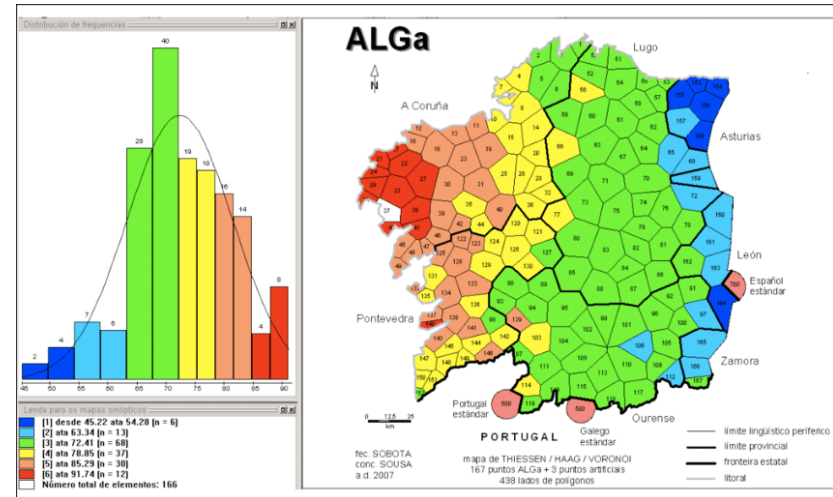
Data

- a. Phonological variations in the form of a lexeme
gal. *morcego, moricego, mouricego, murucego, morcengo* 'bat'
sp. *murciélago, murciégalo, murciégano*
- b. Different lexemes
gal. *pedraza, pedrazo, pedras, sarabia, saraiba, escarabana* 'hail'
sp. *granizo* ([graniθo], [hraniθo] or [hraniso])

Tools

Visual DialectoMetry

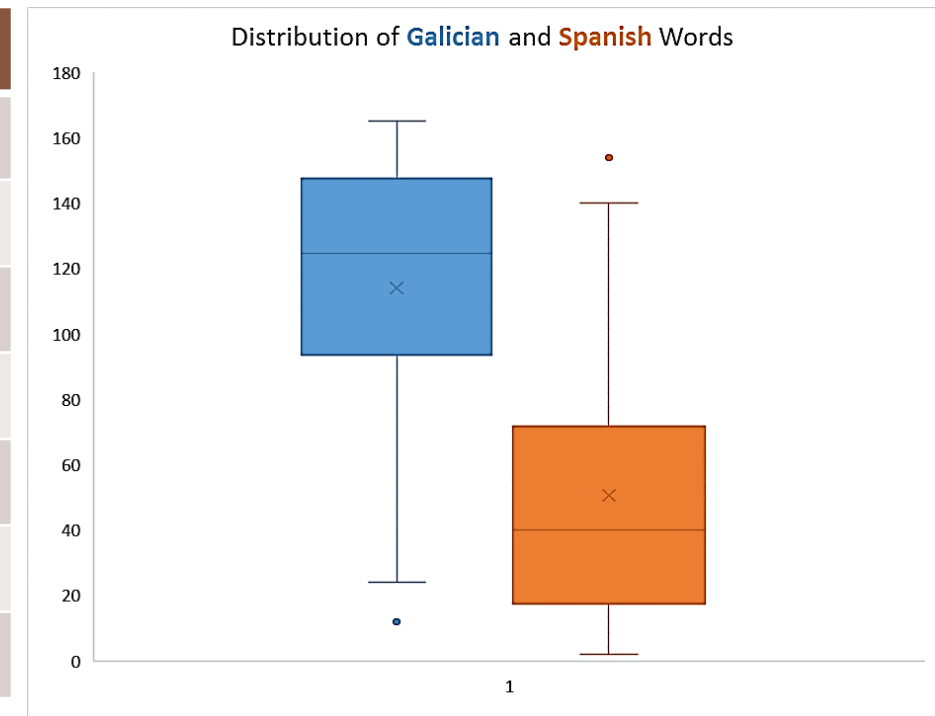
QGIS (Geographic Information System)



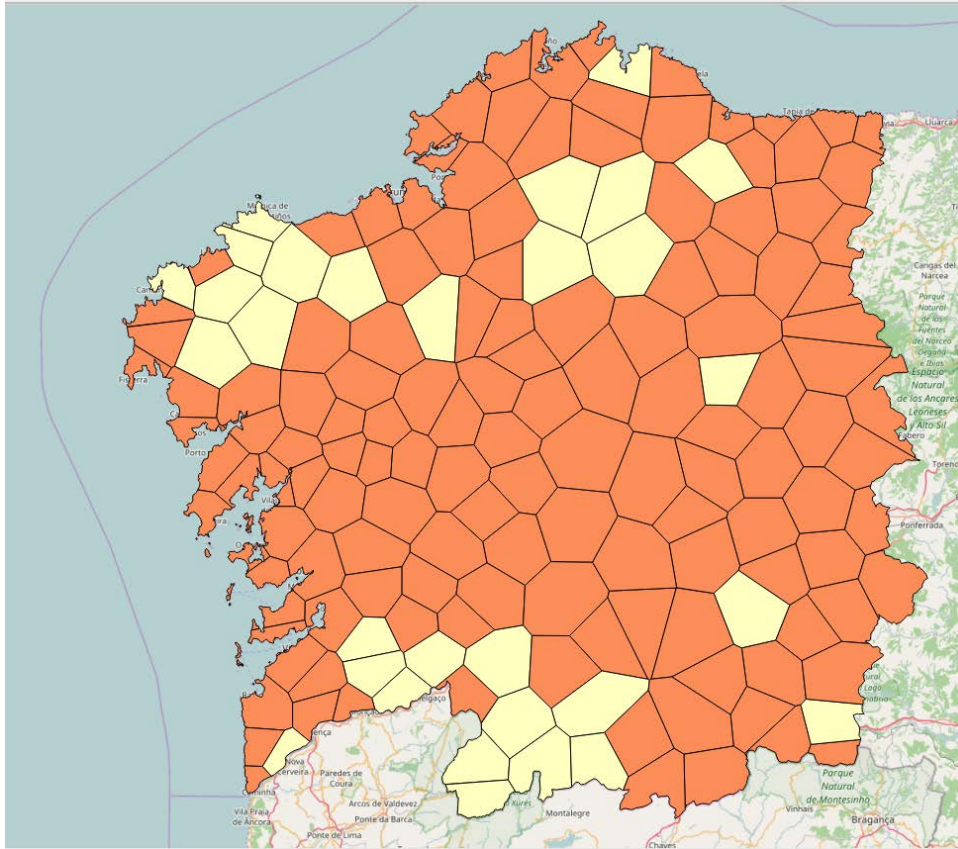
VDM
Visual Dialectometry

Analysis

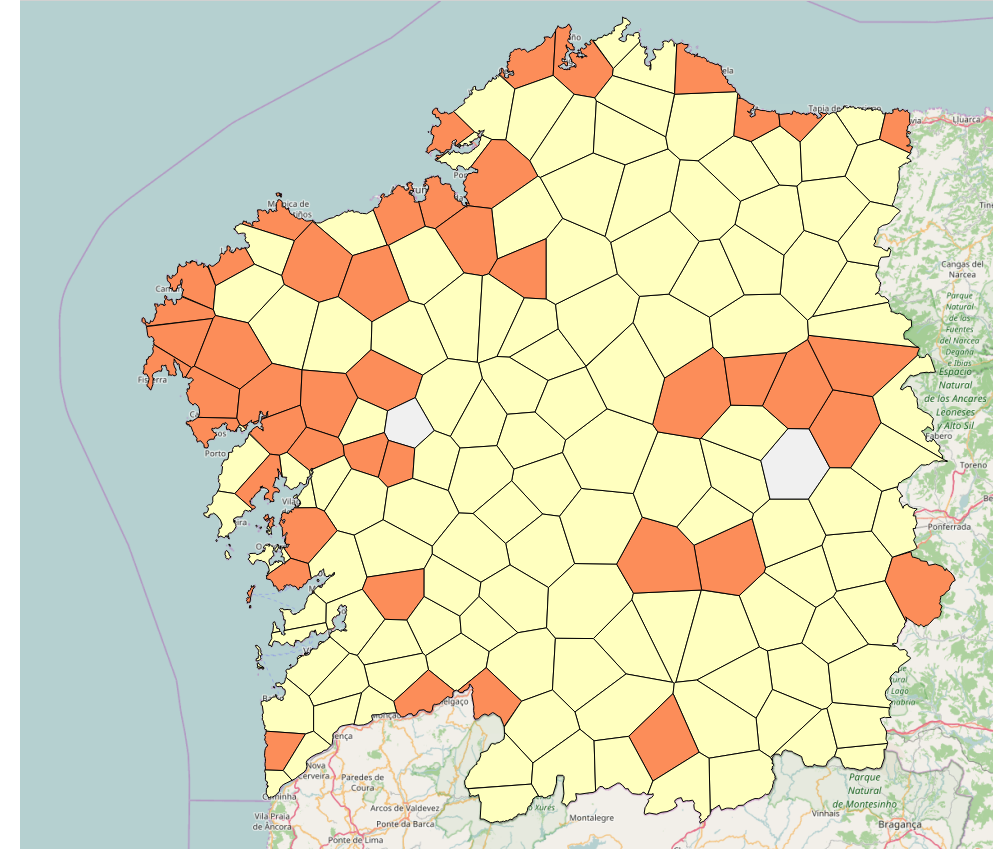
Item	Localities with Sp.	Localities with Gal.
<i>xeonllo</i> 'knee'	157	10
<i>pé</i> 'foot'	2	165
<i>cocote</i> 'crown'	3	164
<i>queixo</i> 'chin'	6	161
<i>andoriña</i> 'swallow'	46	119
<i>vergonza</i> 'shame'	7	158
<i>orfo</i> 'orphan'	121	37



Analysis

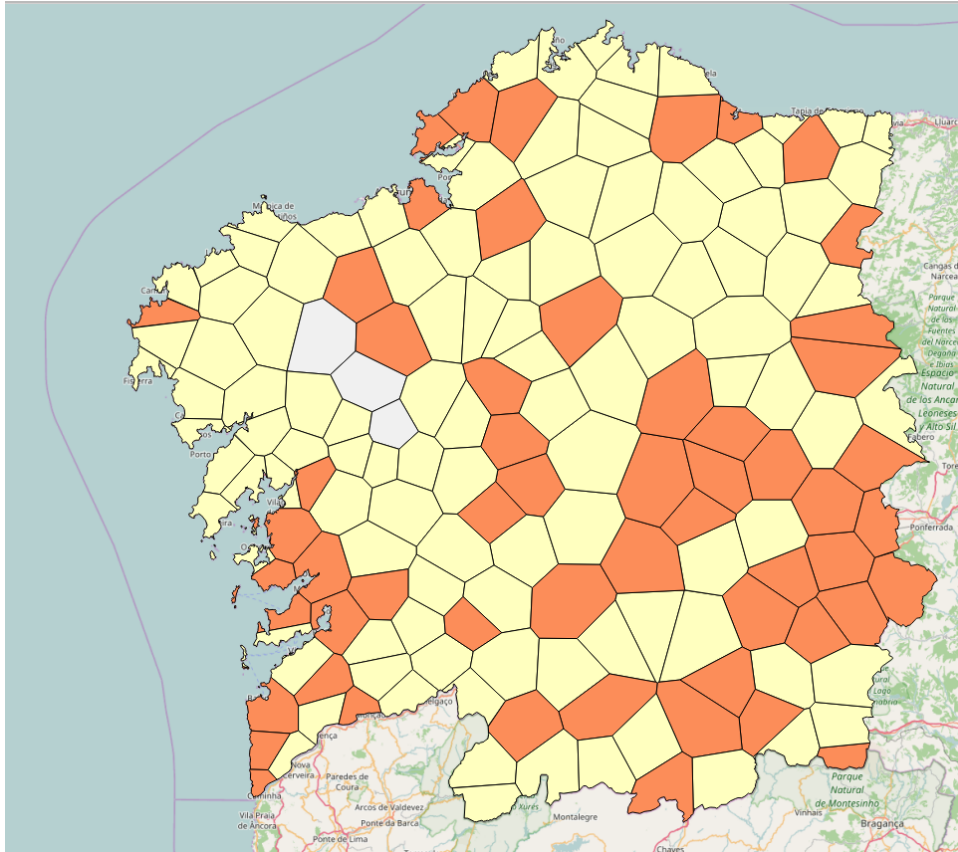


xeonllo / rodilla 'knee'

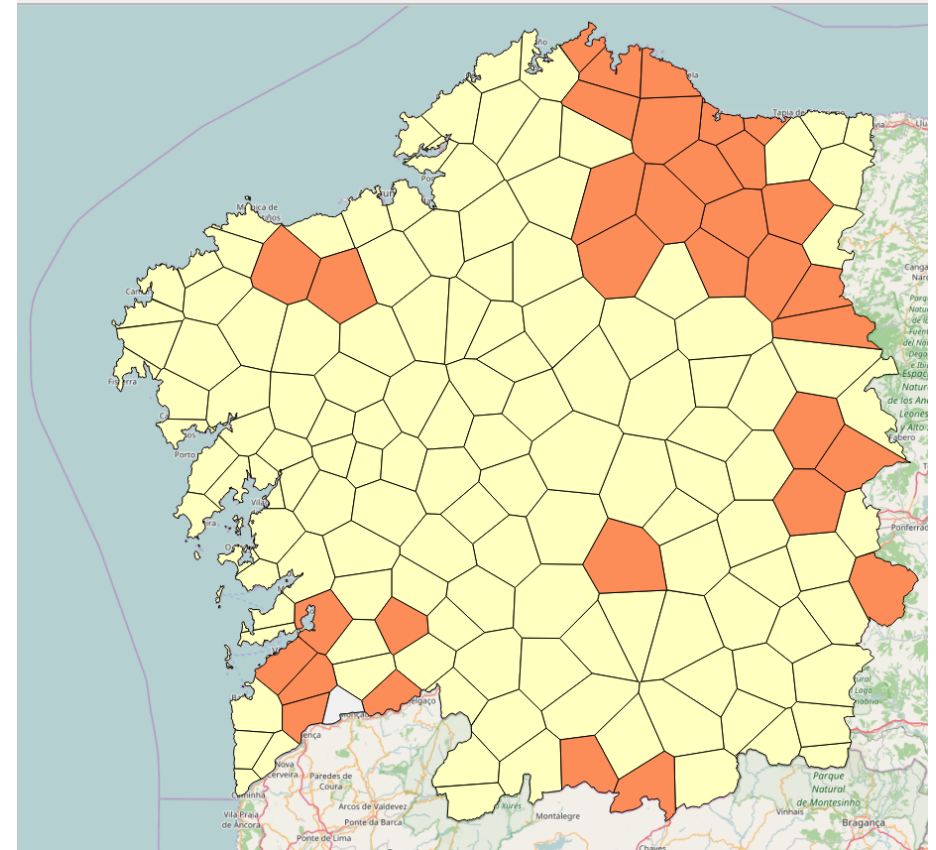


andoriña / golondrina 'swallow'

Analysis

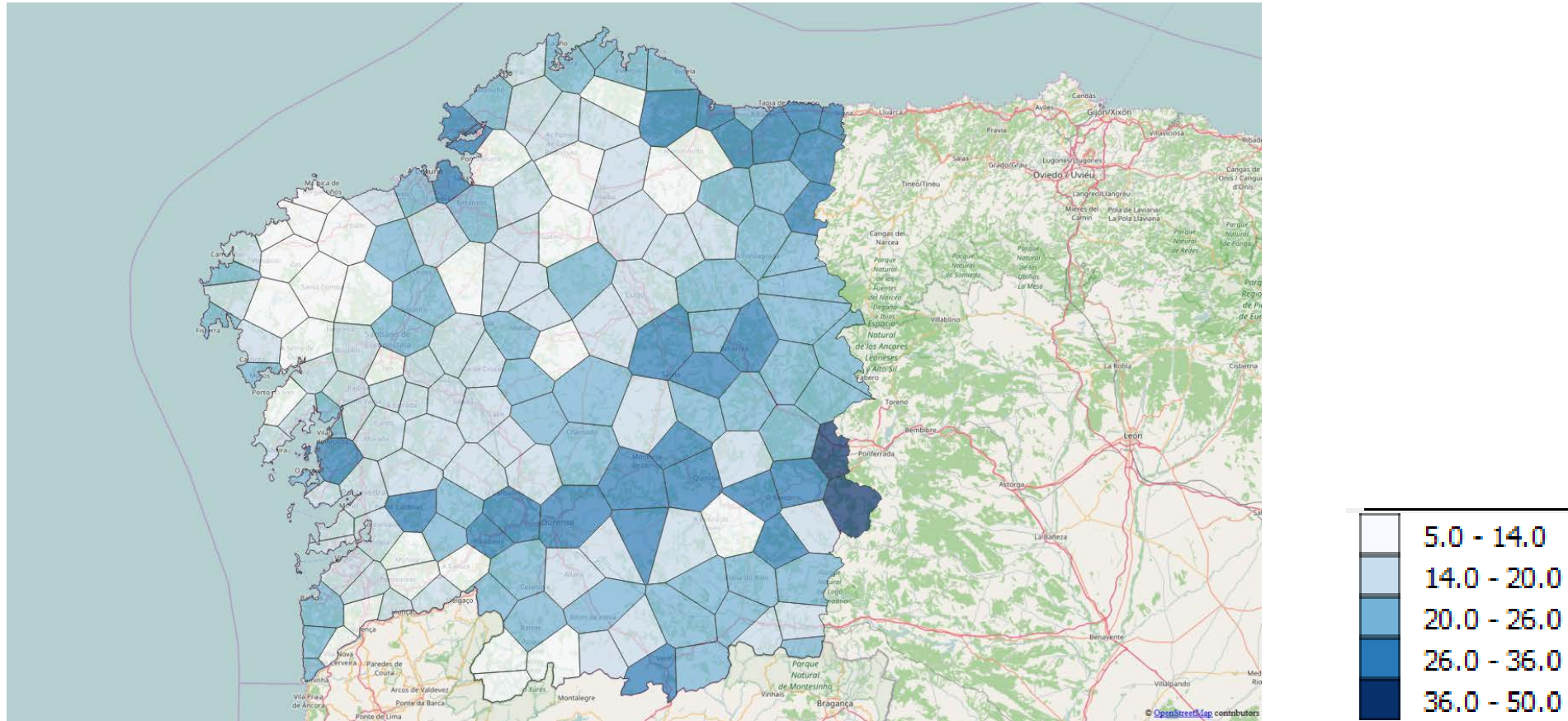


pano da man / pañuelo 'handkerchief'

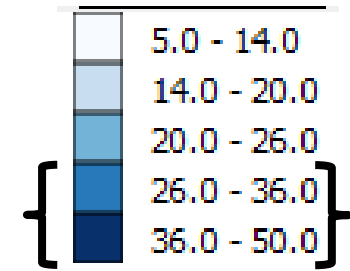
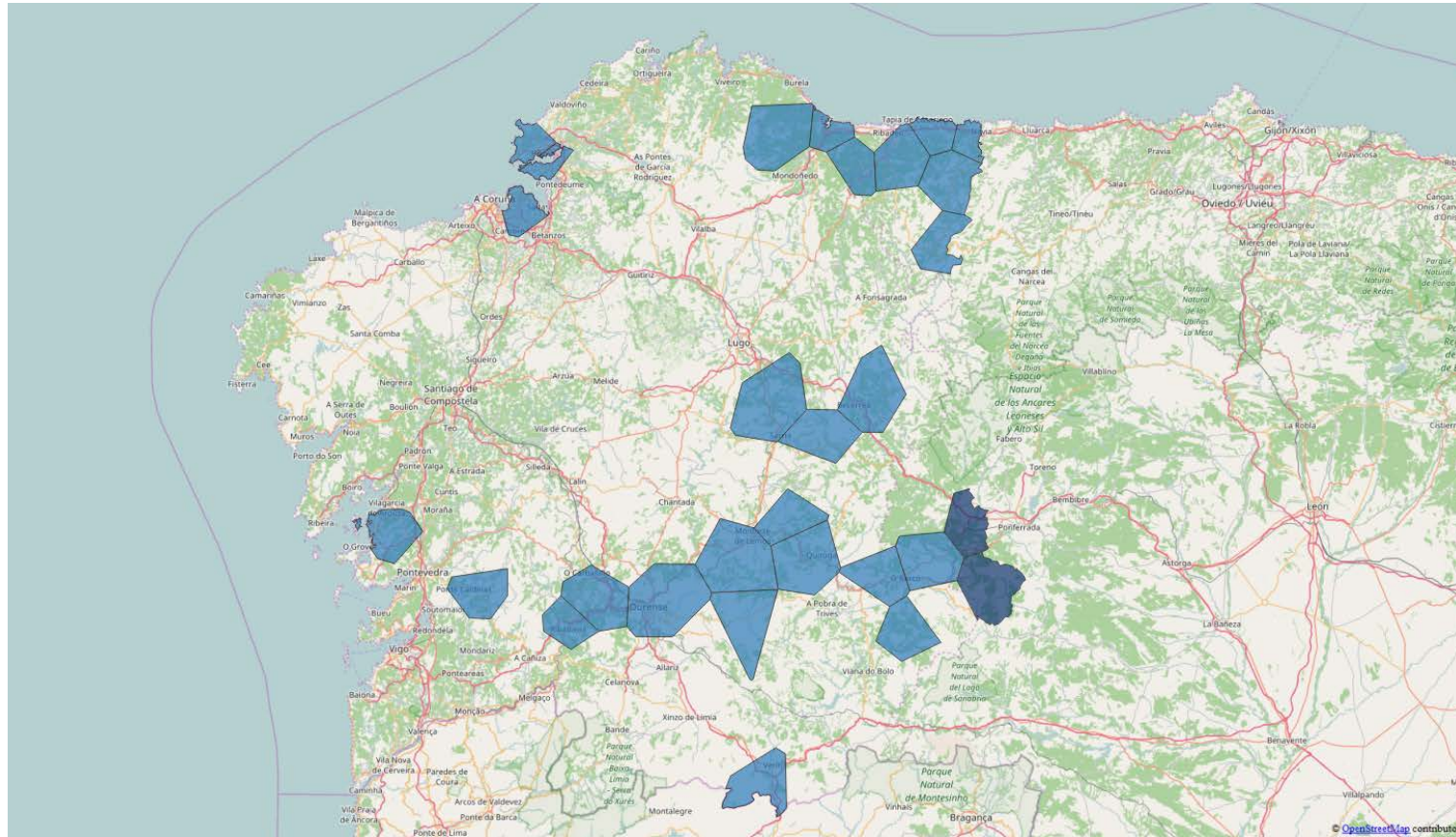


almorzar/ desayunar 'to breakfast'

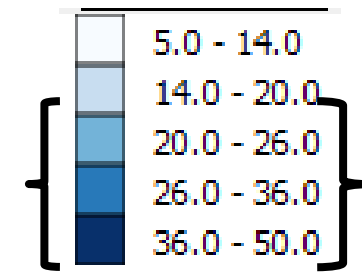
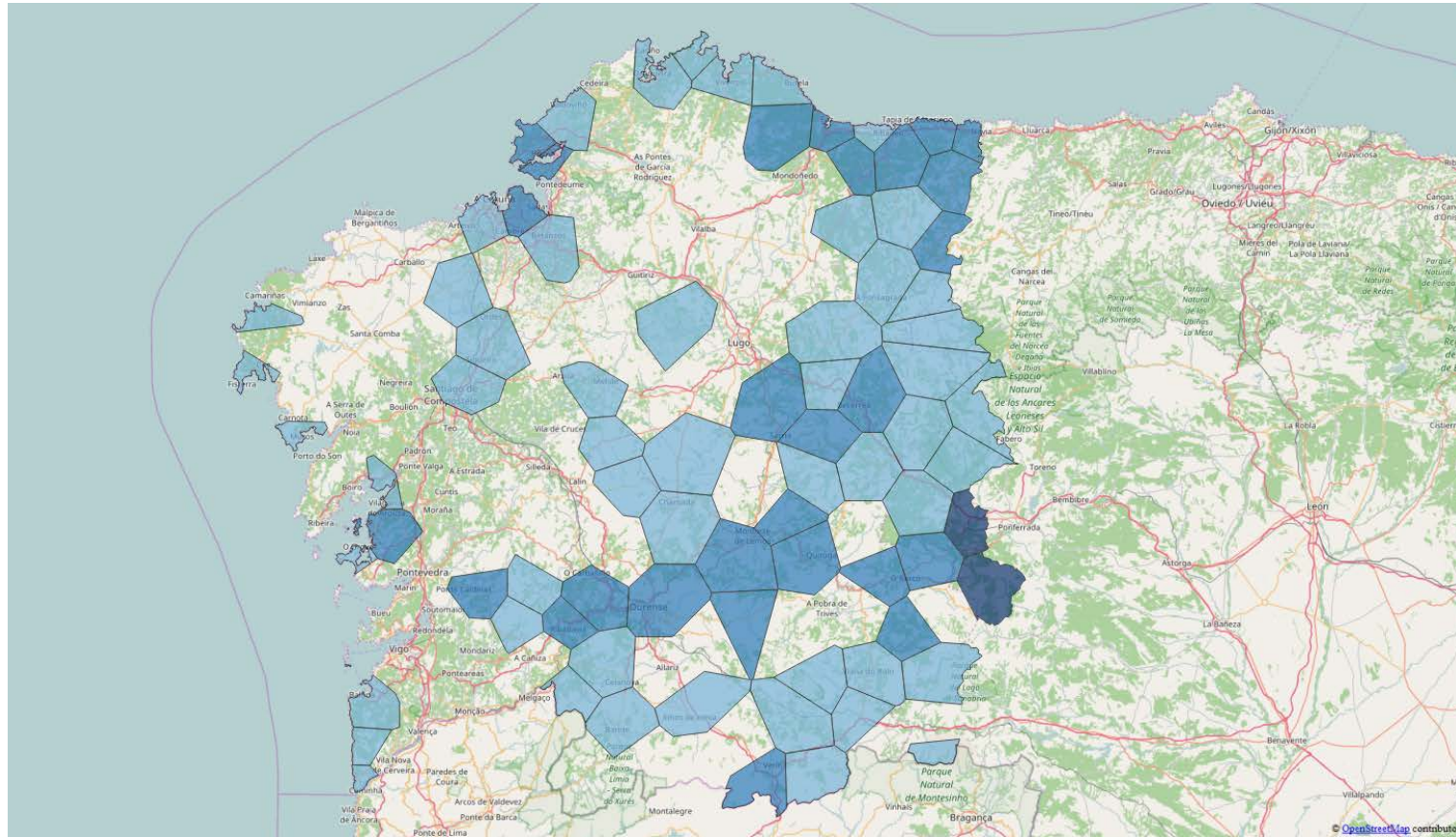
Analysis (high index of loans)



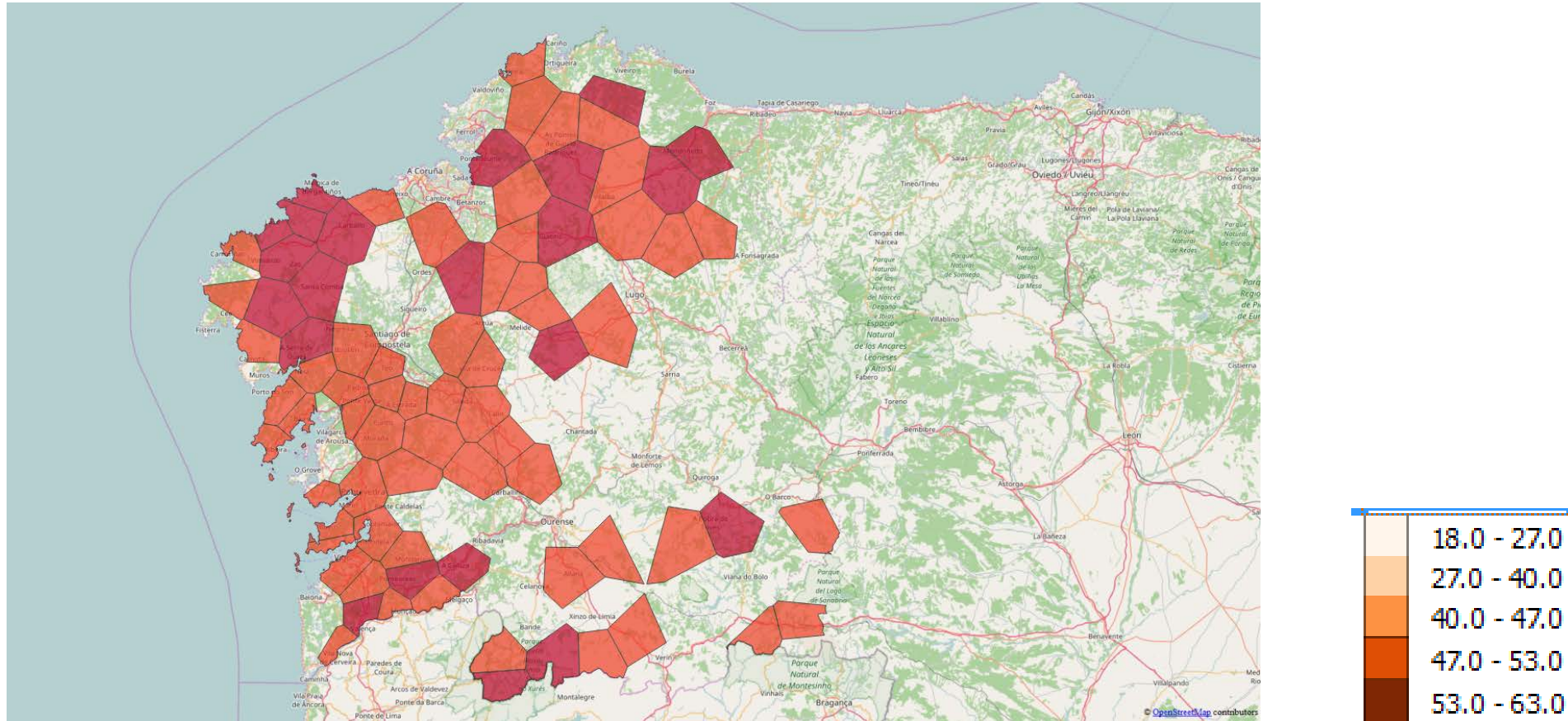
Analysis (high index of loans)



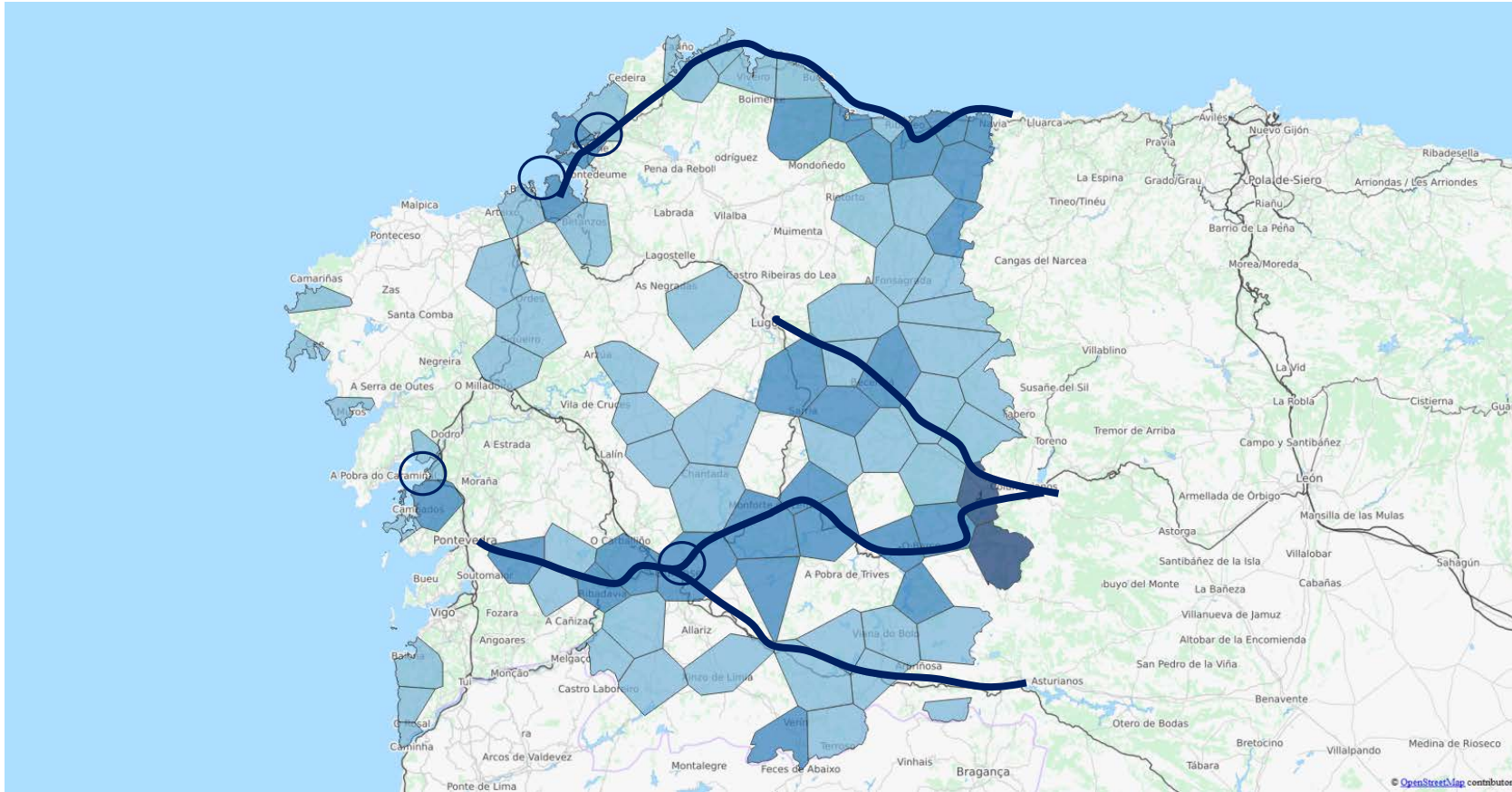
Analysis (high index of loans)



Analysis (low index of loans)



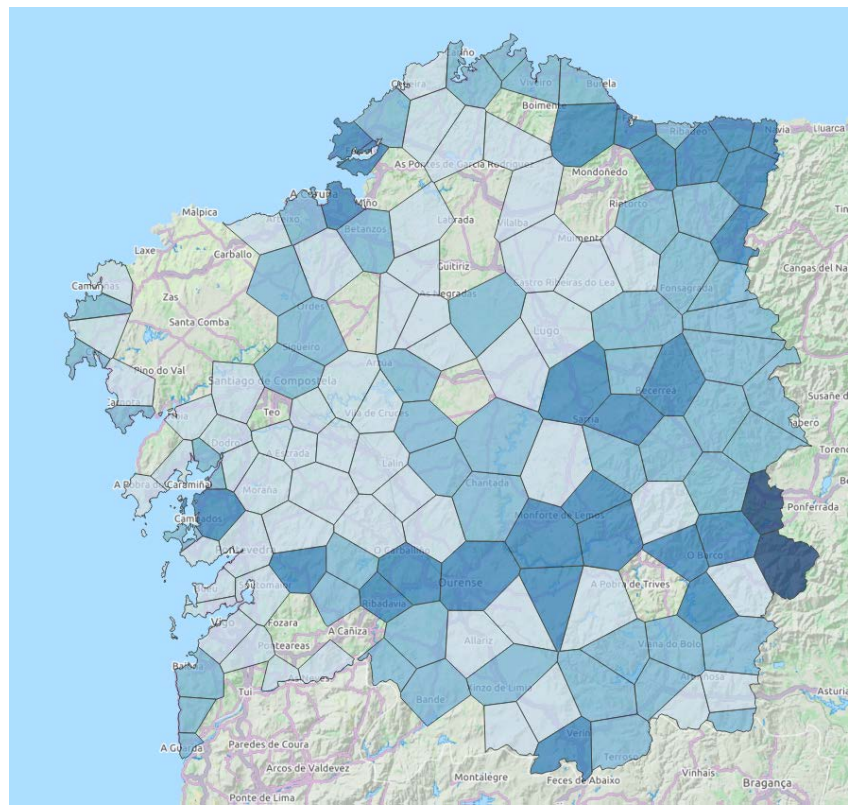
Analysis



Results and...

- a. Two areas
 - i. More open to Spanish loanwords (Eastern, Lugo and Ourense)
 - ii. More resistant to Spanish loanwords (North-western, A Coruña)
- b. Factors influencing borrowing
 - i. Border contact
 - ii. Cities
 - iii. Communication routes

Measuring language contact in geographical space



Xulio Sousa

Instituto da Lingua galega – Universidade de Santiago de Compostela

Grupo de investigación Lingüística e Filoloxía galega